

Vorlesung Frauengestalten, WiSe 21/22
 Thomas Paulsen
 Handout 4

a) Euripides, Elektra, 1018-1034

Übers.: J. J. Donner

ἡμᾶς ἔδωκε Τυνδάρεως τῷ σῶι πατρί,
 οὐχ ὥστε θνήσκειν, οὐδ' ἄ γεναίμην ἐγώ.
 κείνος δὲ παῖδα τὴν ἐμὴν Ἀχιλλέως 1020
 λέκτροισι πείσας ᾤχετ' ἐκ δόμων ἄγων
 πρυμνοῦχον Αὐλιν, ἐνθ' ὑπερτείνας πυρᾶς
 λευκὴν διήμησ' Ἰφιγόνης παρηίδα.
 κεῖ μὲν πόλεως ἄλωσιν ἐξιώμενος,
 ἢ δὲ δῶμ' ὀνήσων τάλλα τ' ἐκσφύζων τέκνα, 1025
 ἔκτεινε πολλῶν μίαν ὑπερ, συγγνώστ' ἂν ἦν
 νῦν δ' οὐνεχ' Ἑλένη μάργος ἦν ὅ τ' αὐτὸ λαβὼν
 ἄλοχον κολάζειν προδοτὴν οὐκ ἠπίστατο,
 τούτων ἕκατι παῖδ' ἐμὴν διώλεσεν.
 ἐπὶ τοῖσδε τοῖνον καίπερ ἠδικημένη 1030
 οὐκ ἠγριώμην οὐδ' ἂν ἔκτανον πόσιν·
 ἀλλ' ἦλθ' ἔχων μοι μαινάδ' ἐνθεον κόρην
 λέκτροις τ' ἐπεισέφρηκε, καὶ νύμφα δύο
 ἐν τοῖσιν αὐτοῖς δώμασιν κατείχομεν.

Mich gab an deinen Vater einst Tyndareos,
 Nicht mich zu töten oder wer von mir entsproß.
 Doch er verlockte trügerisch, als liebte sie
 Der Sohn des Peleus, unser Kind von Hause weg
 Zur Bucht von Aulis: dort durchstieß des Vaters Schwert
 Am Fuß des Altars Iphigenies weiße Brust.
 Und wenn er, aus des Feindes Hand die Vaterstadt,
 Das Haus zu retten und der andern Kinder Haupt,

Die eine für die vielen gab: verzeihlich war's;
 So aber gab er nur der geilen Helena
 Zuliebe, weil ihr Gatte diese Falsche nicht
 Zu zügeln wußte, meinem Kind den Todesstoß.
 Ich hätte trotzdem, ob er mich auch schwer gekränkt,
 Dem Gatten nicht gegrollt und nicht getötet ihn:
 Da bringt er mir die gottbesessne Seherin
 Heimkehrend als Genossin, und das eine Bett
 Im einen Hause nahm zugleich zwei Frauen auf.

b) Euripides, Elektra, 1086-1106

εἰ δ', ὡς λέγεις, σὴν θυγατέρ' ἔκτεινεν πατήρ,
 ἐγὼ τί σ' ἠδίκησ' ἐμός τε σύγγονος;
 πῶς οὐ πόσιν κτείνασα πατρῴους δόμους
 ἡμῖν προσήψας, ἀλλ' ἐπηνέγκω λέχει 1090
 τάλλότρια, μισθοῦ τοὺς γάμους ὠνουμένη;
 κοῦτ' ἀντιφεύγει παιδὸς ἀντὶ σοῦ πόσις,
 οὐτ' ἀντ' ἐμοῦ τέθνηκε, δις τόσους ἐμὲ
 κτείνας ἀδελφῆς ζῶσαν. εἰ δ' ἀμείψεται
 φόνον δικάζων φόνος, ἀποκτενῶ σ' ἐγὼ
 καὶ παῖς Ὀρέστης πατρί τιμωρούμενοι 1095
 εἰ γὰρ δίκαι' ἐκεῖνα, καὶ τὰδ' ἔνδικα.
 [ὅστις δὲ πλοῦτον ἢ εὐγένειαν εἰσιδὼν
 γαμεί πονηράν, μῶρός ἐστι· μικρὰ γὰρ
 μεγάλων ἀμείνω σῶφρον' ἐν δόμοις λέχη.
 Χο. τύχη γυναικῶν ἐς γάμους. τὰ μὲν γὰρ εὖ, 1100
 τὰ δ' οὐ καλῶς πίπτοντα δέρκομαι βροτῶν.]
 Κλ. ὦ παῖ, πέφυκας πατέρα σὸν στέργειν αἰεὶ
 ἔστιν δὲ καὶ τῶδ'· οἱ μὲν εἰσιν ἀρσένων,
 οἱ δ' αὖ φιλοῦσι μητέρας μᾶλλον πατρός.
 συγγνώσομαί σοι· καὶ γὰρ οὐχ οὕτως ἄγαν 1105
 χαίρω τι, τέκνον, τοῖς δεδραμένοις ἐμοί.

Wenn nun der Vater, wie du sagst, dein Kind erschlug:
 Was tat denn ich dir Leides, was mein Bruder dir?
 Was hast du nach des Gatten Tod das Vaterhaus
 Nicht uns gegeben, sondern einen Buhlen dir
 Dafür erhandelt, seine Hand um Lohn erkauf?
 Und weder ward für deinen Sohn dein Mann verbannt
 Noch starb er auch für mich – er, der mir Lebenden
 Zwiefachen Tod gab – schlimmeren als der Schwester Tod.

Soll Mord den Mord vergelten, muß dein Sohn mit mir
 Vereint, den Vater rächend, dich dem Tode weihn.
 Denn war das eine billig, ist auch dies gerecht.

KLYTAIMNESTRA

Den Vater stets zu lieben, ist in deiner Art.
 So geht es: ein Kind gibt sich ganz dem Vater hin,
 Das andre neigt sich wieder mehr der Mutter zu.
 Ich will es dir vergeben, bin ich selbst doch nicht
 So gar erfreut, o Tochter, über meine Tat.

c) Euripides, Elektra, 959-986

<p>Ηλ. εἶεν· κομίζεῖν τοῦδε σώμ' ἔσω χρεῶν σκότῳ τε δοῦναι, δμῶες, ὡς, ὅταν μόλη μήτηρ, σφαγῆς πάροιθε μὴ εἰσῖδη νεκρόν. Ορ. ἐπίσχεσ' ἐμβάλωμεν εἰς ἄλλον λόγον. Ηλ. τί δ'; ἐκ Μυκηνῶν μῶν βοηδρόμους ὄρω;</p>	960
<p>Ορ. οὐκ, ἀλλὰ τὴν τεκοῦσαν ἢ μ' ἐγείνατο. Ηλ. καλῶς ἄρ' ἄρκυν ἐς μέσην πορεύεται . . . καὶ μὴν ὄχοις γε καὶ στολῇ λαμπρύνεται. Ορ. τί δῆτα δρώμεν μητέρ'; ἢ φονεύσομεν; Ηλ. μῶν σ' οἶκτος εἶλε, μητρὸς ὡς εἶδες δέμας; Ορ. φεῦ· πῶς γὰρ κτάνω νῦν, ἢ μ' ἔθρεψε κἄτεκεν; Ηλ. ὥσπερ πατέρα σὸν ἦδε κἀμὸν ὤλεσεν. Ορ. ὦ Φοῖβε, πολλήν γ' ἀμαθίαν ἐθέσπισας . . . Ηλ. ὅπου δ' Ἀπόλλων σκαιὸς ἦ, τίνες σοφοί; Ορ. ὅστις μ' ἔχρησας μητέρ', ἦν οὐ χρῆν, κτανεῖν. Ηλ. βλάβη δὲ δὴ τί πατρὶ τιμωρῶν σέθεν; Ορ. μητροκτόνος νῦν φεύξομαι, τόθ' ἀγνὸς ὢν. Ηλ. καὶ μὴ γ' ἀμύνων πατρὶ δυσσεβῆς ἔση. Ορ. ἐγὼ δὲ μητρὸς —; τῷ φόνου δώσω δίκας; Ηλ. τῷ δ' ἦν πατρώαν διαμεθῆς τιμωρίαν; Ορ. ἄρ' αὐτ' ἀλάστῳ εἶπ' ἀπεικασθεῖς θεῷ; Ηλ. ἱερόν καθίζων τρίποδ'; ἐγὼ μὲν οὐ δοκῶ. Ορ. οὐδ' ἂν πιθοίμην εὔμεμαντεύσθαι τάδε. Ηλ. οὐ μὴ κακισθεῖς εἰς ἀνανδρίαν πεσῆ. Ορ. ἀλλ' ἢ τὸν αὐτὸν τῆδ' ὑποστήσω δόλον; Ηλ. ᾗ καὶ πόσω καθεῖλες, Αἴγισθον κτανών. Ορ. ἔσειμι· δεινοῦ δ' ἄρχομαι προβλήματος καὶ δεινὰ δράσω γε—εἰ θεοῖς δοκεῖ τάδε,</p>	965 970 975 980 985

<p>ELEKTRA Nun gut. — Den Leichnam, Diener, schafft ins Haus hinein Und hüllt ihn ein in Dunkel, daß die Mutter, wenn Sie kommt, den Toten nicht erblickt, bevor sie stirbt! ORESTES auf den Weg nach Argos hinblickend Halt ein! An andres werde nun von uns gedacht! ELEKTRA Wie? Siehst du Helfer etwa, die von Argos nahn? ORESTES Nein, doch die Mutter seh ich, die mich einst gebar! ELEKTRA So geht sie glücklich mitten in das Netz hinein . . . Und prangt dabei im Wagen, prangt in stolzem Kleid! ORESTES Was also tun wir? Wagen wir den Muttermord? ELEKTRA Erbarmst du dich der Mutter, nun du sie gesehn? ORESTES Ach! Sie soll ich morden, die mich aufzog und gebar? ELEKTRA So wie sie selbst den Vater dir und mir erschlug. ORESTES Welch Wort des Wahnes, Phoibos, scholl aus deinem Mund . . . ELEKTRA Doch ist Apollon töricht, wer ist weise dann? ORESTES Das mir den Mord der Mutter — welchen Greul — gebot! ELEKTRA Wie kann's dir schaden, wenn du deinen Vater rächst? ORESTES Einst schuldlos, werd ich schuldig sein des Muttermords. ELEKTRA Und rächst du nicht den Vater, fehlst du deiner Pflicht. ORESTES Ich soll die Mutter . . . ? Und wem büße ich den Mord? ELEKTRA Wem aber wirst du büßen, bleibt er ungerächt? ORESTES Ein böser Geist wohl sprach es, der dem Gotte glich. ELEKTRA Auf heiligem Dreifuß sitzend? Nein, das glaub ich nicht. ORESTES Doch glaub ich auch nicht, daß der Spruch wahrhaftig sei. ELEKTRA In feigen Unmut sinke nicht, verzage nicht! ORESTES So soll ich sie verstricken in denselben Trug? ELEKTRA Durch den Aigisthos, ihr Gemahl, durch dich erlag. ORESTES Ich geh hinein denn, schicke mich zu grausem Werk, Will tun das Grause: wenn's den Göttern so gefällt, So sei es! Süß und bitter ist der Kampf für mich. er betritt mit Pylades die Hütte</p>
--

d) Euripides, Elektra, 1177-1189

Ορ.	ἰὼ Γᾶ καὶ Ζεῦ πανδερκέτα βροτῶν, ἴδετε τὰδ' ἔργα φόνι- α μνσαρά, δίγωνα σώματ' ἐν χθονὶ κείμενα πλαγᾶ χερὸς ὑπ' ἐμᾶς, ἄποι' ἐμῶν πημάτων.	[στρ. 1180
Ηλ.	δακρύτ' ἄγαν, ὦ σύγγον', αἰτία δ' ἐγώ. διὰ πυρὸς ἐμολον ἅ τάλαυα ματρὶ τᾶδ', ἃ μ' ἔτικτε κούραν.	
Χο.	ἰὼ τύχας, σᾶς τύχας, μᾶτερ τεκοῦσ' (ἄλαστα), ἄλαστα μέλεα καὶ πέρα παθοῦσα σῶν τέκνων ὑπαί. πατρὸς δ' ἔτεισας φόνον δικαίως.	1185

ORESTES

O Göttin Erde und o Zeus,
 Der alles Irdische du siehst:
 Schaut diese blutige Greuelthat,
 Schaut diese beiden Leichen hier,
 Die starr am Boden liegen, tot,
 Von meiner Hand erschlagen:
 Vergeltung für das schwere Leid,
 Das sie mir angetan.

ELEKTRA

Beweinenswert, mein Bruder, doch die Schuld ist mein:
 Verwegen überfiel ich sie wie Feuersbrunst,
 Sie, die mich einst geboren!

CHOR

O des Geschicks – deines Geschicks,
 O Mutter, die entsetzlich Leid
 Du dir geboren und noch mehr
 Von eigener Kinder Händen littst!
 Und doch hast du des Vaters Mord mit Recht gebüßt!